

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 11 от 24 мая 2019 года

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой  Кунафин Г.С.

 / Гареева Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**дисциплина ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МЫСЛЬ В  
РОССИИ**

Вариативная часть  
**программа бакалавриата**

Направление подготовки (специальность)  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:  
Отечественная филология  
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация  
бакалавр

Разработчик (составитель) доцент, канд. филол. наук	 / З.Г.Мурзагулова
--	--

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель : канд.филол.наук, доцент Мурзагулова З.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 11 от 24 мая 2019 года

Заведующий кафедрой  /Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ /Ф.И.О.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

#### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
---------------------	---	------------

Знания	<p><b>Знать</b> базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;</p> <p>иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)	
	<p><b>Знать</b> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; Имеет представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК—4)	
	<p><b>Знать</b> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук;</p> <p>способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;</p>	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Умения	<p><b>Уметь</b> применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими</p>	ОПК-3	

	источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет;		
	<u>Уметь</u> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; различным типом адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК—4)	
	<u>Уметь</u> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	<b>Владеть:</b> разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами	ОПК-3	
	<u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета	ОПК—4	
	Владеть навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	ПК-1	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История перевода и переводческая мысль в России» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Цель изучения дисциплины:

-приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она

построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла;

-сообщение студентам сведений об истории перевода в России.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Русский язык и культура речи

Введение в языкознание

Введение в литературоведение

Введение в теорию коммуникации

Введение в спецфилологию

Тюрко-башкирская мифология

Башкирская изустная литература

История башкирской литературы

Литература народов СНГ

Восточная литература

Теория языка

Теория литературы и основы эстетики

Классические /древние языки (старотюркский язык)

Теория и методика перевода

### **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### **4. Фонд оценочных средств по дисциплине**

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

ОПК – 3 Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<p><u>Знать</u> базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей; иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>Не знает или имеет фрагментарные представления о базовых положениях и концепциях в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;</p> <p>не имеет или имеет фрагментарные представления об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; не имеет или имеет фрагментарные представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>В целом знает базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей; имеет представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>

<p>Второй этап (уровень)</p>	<p><u>Уметь</u> применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.</p>	<p>Не умеет применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; не имеет представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.</p>	<p>В целом умеет применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений; в целом имеет представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет.</p>
<p>Третий этап (уровень)</p>	<p><u>Владеть:</u> разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.</p>	<p>Не владеет разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.</p>	<p>В целом владеет разнообразными методиками анализа литературных произведений; общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами.</p>

ОПК—4 Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено



<p>Первый этап (уровень)</p>	<p><u>Знать</u> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах;</p> <p>Имеет представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	<p>Не имеет представления о базовых понятиях современной филологии в их истории и современном состоянии;</p> <p>не имеет представления о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционных и инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	<p>Хорошо представляет базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии; имеет представление о принципах сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционных и инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>
<p>Второй этап (уровень)</p>	<p><u>Уметь</u> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; различных типов адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов (ОПК—4)</p>	<p>Не умеет собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;</p>	<p>Хорошие умения собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;</p>
<p>Третий этап (уровень)</p>	<p><u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета</p>	<p>Не владеет методиками сбора и анализа, интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета</p>	<p>Хорошо владеет методиками сбора и анализа научно—литературных фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета</p>

ПК—1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Первый этап (уровень)	<u>Знать</u> способы применения теоретических положений и концепций филологических наук; способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Незнание, фрагментарные знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; Хорошее знание способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
Второй этап (уровень)	<u>Уметь</u> применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Неумение или частично освоенное умение применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Умение самостоятельно осмыслять и применять их в собственной научно—исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	<u>Владеть</u> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	Отсутствие навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	В целом успешное владение навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**ОПК-3:** Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<u>Знать</u> базовые положения и концепции в области истории и теории литературы в рамках данного направления; иметь общие представления о месте литературоведения в	Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы	индивидуальный / групповой устный опрос, практические

	<p>системе гуманитарных наук;</p> <p>об основных этапах развития отечественной и зарубежной литературы, творчество отечественных и зарубежных писателей;</p> <p>иметь представление об основных закономерностях развития литературного процесса России и зарубежных стран; иметь представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов.</p>	<p>(литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)</p>	<p>задания</p>
<p>2-й этап</p> <p>Умения</p>	<p><b>Уметь</b> применять концепции, разрабатываемые в современной филологии для анализа литературных произведений;</p> <p>иметь представления о правилах библиографического описания, пользоваться библиографическими источниками, библиотечными каталогами, в том числе электронными, поисковыми системами в сети Интернет;</p>	<p>Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос,</p> <p>практические задания, написание рецензии</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <p>разнообразными методиками анализа литературных произведений;</p> <p>общими представлениями о литературных родах и жанрах, основными литературоведческими терминами</p>	<p>Способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3)</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос,</p> <p>практические задания</p> <p>письменная контрольная работа</p>

**ОПК-4:** Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап  Знания	<p><b>Знать</b> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах;</p> <p>Иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста.</p>	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания, доклад  письменная контрольная работа
2-й этап  Умения	<b>Уметь</b> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания  письменная контрольная работа
3-й этап  Владеть навыками	<b>Владеть</b> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов;  навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания, доклад

**ПК-1:** Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап  Знания	<b>Знать:</b>  теоретические положения и концепции филологических наук;  способы анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;  способы описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания,  письменная контрольная работа
2-й этап  Умения	<b>Уметь:</b> применять их в собственной научно-исследовательской деятельности;	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания
3-й этап  Владеть навыками	<b>Владеть:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникации	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос,  практические задания,  письменная контрольная работа

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг - плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

### **Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:**

**1). Собеседование** – метод контроля, организованный как беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанный на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными.

«5 баллов» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;

«4 балла» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

«3 балла» выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

«0-2» баллов выставляется студент, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

### **Темы для собеседования (с примерными ответами):**

**Тема 1.**Перевод в 15-16вв.

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

**Тема 2.** Состояние переводческого дела в России 17в.

В переводной литературе наметились следующие жанры: рыцарский роман, исторические хроники, произведения религиозно-дидактического содержания

**Тема 3.** История Отечественного перевода в 18 в.

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода.

Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы художественного перевода в XVIII веке.

**Тема 4.** Перевод в 19-н.20 вв.

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как Современник, Отечественные записки, Сын Отечества, Библиотека для чтения. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей. В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как Посмертные записки Пиквикского клуба, Оливер Твист, Домби и сын, Крошка Доррит и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо.

**Тема 5.** Особенности переводческой деятельности в СССР

План М. Горького об ознакомлении отечественного читателя с наиболее выдающимися памятниками мировой литературы. Теоретические положения и переводческая практика Евгения Львовича Ланна. В 30-е годы XX века очень бурно развивается перевод западноевропейской художественной литературы. Переводятся на русский язык произведения Бальзака, Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Твена и многих других авторов. Как блистательные переводчики показали себя такие мастера слова, как Марк Лозинский, Татьяна Щепкина-Куперник, Самуил Маршак, Н. Любимов, Е. Калашникова и др.

**Тема 6.**Перевод в России в постсоветский период

**Тема 7.**Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

## Практическая текстологическая работа

**Тема 8.** Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Практическая текстологическая работа

**Тема 9.** Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие: 1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить местоимение ты в латинском тексте переводимой Аргениды на вежливое вы, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе. 2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала. 3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов. 4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами. 5. Требование сохранения смысла подлинника. Будучи академическим профессором, Тредиаковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды. Так, известно, что постоянным его оппонентом был академик Г.Ф. Миллер.

## 2) Практические задания

### А) Составление докладов – презентаций

Критерии оценки (в баллах):

- **5 баллов** выставляется, если студент выступил с докладом и презентацией, очень хорошо отвечает на вопросы и умеет развернуть дискуссию по обозначенной проблеме;
- **3 балла** выставляется, если студент выступил с докладом, хорошо разбирается в материале, сумел ответить на вопросы;
- **1 балл** выставляется студенту, если он выступил с докладом, но плохо знаком с материалом, не ответил на все вопросы;
- **0 баллов** выставляется студенту, если не ответил на дополнительные вопросы, не готов к занятию.

### Темы для докладов-презентаций

1. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
2. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
3. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
4. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
5. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
6. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
7. Введенский как переводчик.

### Рубежный контроль проводится в виде письменной контрольной работы

**Письменная работа** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы, либо тестирования.

«5 баллов», если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с

применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;  
«4 баллов», если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;  
«3 баллов», если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

«2 баллов», если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована;

«0 баллов», если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

### Вопросы для письменных контрольных работ

1. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России
2. История отечественного перевода в древние века.
3. История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.
4. Перевод в 15-16вв.
5. Состояние переводческого дела в России 17в.
6. История Отечественного перевода в 18 в.
7. Перевод в 19-н.20 вв.
8. Особенности переводческой деятельности в СССР
9. Перевод в России в постсоветский период
10. Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
11. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
12. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
13. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
14. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
15. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
16. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
17. Введенский как переводчик.

### Примерные вопросы для зачета по дисциплине (для ОЗО)

Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России

История отечественного перевода в древние века.

История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.

Перевод в 15-16вв.

Состояние переводческого дела в России 17в.

История Отечественного перевода в 18 в.

Перевод в 19-н.20 вв.

Особенности переводческой деятельности в СССР

Перевод в России в постсоветский период

Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).



Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)

Переводческая деятельность В.И. Лукина.

Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.

Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова

Введенский как переводчик.

Перевод в 20 веке.

#### **Критерии оценки для зачета (ОЗО)**

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

#### **4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)**

Рейтинг–план дисциплины представлен в *приложении 2*.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### *Основная литература:*

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода: учеб. пособие.- Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
2. Федоров А. А.; Гутман Д. С. История мировой художественной культуры: от Древнего мира до XVII века: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.

##### *Дополнительная литература:*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие.-М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004.-246.
2. Аьлохон Афсахзод- Лирика Абд ар-Рахмана Джамии. Проблемы текста им поэтики. М., «Наука» 1988.
3. Домокош Варга. Древний Восток. У начал истории письменности. Будапешт, 1979.
4. Культура и искусство античного мира и Востока. Л.-М., 1958.
5. Культура и искусство Индии и стран Древнего Востока. Сб. статей. Культурное наследие Востока. М., 1988.
6. Состояние и перспективы сравнительно-исторических исследований в тюркологии и алтаистике: материалы Всероссийской научно-практической конференции .-Уфа: РИЦ БашГУ, 2014
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. учеб. пособие.-М.: Академия, 2008;
8. Переводческие трансформации. Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: [сб. науч. статей. Часть 2.-Уфа: РИЦ БашГУ, 2013.

#### **5.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Городецкий Б.Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистика. М., 1989. Вып. XXIУ. Компьютерная лингвистика.С.5-31.
2. Егорова Л.П. Фундаментальное и прикладное литературоведение. Варианты взаимодействия. (Режим доступа: [http://babuka.ru/referat/philosophy/33\\_object10116.html](http://babuka.ru/referat/philosophy/33_object10116.html))
3. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. М., 2005. С.33-58 (Текст). С.153-178 (Тексты масс-медиа).
4. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
5. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
6. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
7. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
8. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
9. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

В вузе и на факультете

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Аудитория № 311(главный корпус)	<i>Лекции</i>	<b>Аудитория № 311</b> Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.
аудитория № 312 (главный корпус)		<b>Аудитория № 312</b> Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)  12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.
аудитория № 423 (главный корпус)		<b>Аудитория № 423</b> <b>Творческая мастерская имени Мустая Карима.</b> Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOУАНZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA 8, A1644, EMC2875;  проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.);

		ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).
<p>аудитория № 311 (главный корпус)</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p> <p>аудитория №403 (главный корпус)</p>	<i>Практические занятия</i>	<p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 312</b></p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p><b>Аудитория № 403</b></p> <p>Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.);</p> <p>Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R клавиатура/мышь;</p>
<p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p>	<i>Индивидуальная и групповая консультация</i>	<p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 312</b></p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p>
<p>аудитория № 311 (главный корпус),</p> <p>аудитория №312 (главный корпус)</p>	<i>промежуточная и итоговая аттестация</i>	<p><b>Аудитория № 311</b></p> <p>Учебная мебель, Экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p><b>Аудитория № 312</b></p> <p>Интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (41013400000050)</p> <p>12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p>

<p><b>Читальный зал №1</b> <b>(главный корпус)</b></p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p><b>Читальный зал №1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт</p>
--	--------------------------------------	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

### дисциплины «История перевода и переводческая мысль в России»

Направление подготовки

44.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Очная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	18
практических/семинарских	18
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			2	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7		
2	История отечественного перевода в древние века.	2			2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
3	История отечественного перевода в Московской Руси в 12- 15вв.	2			2	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и	Практические задания

							использование ресурсов интернет	
4.	Перевод в 15-16вв.	2			2	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.	Состояние переводческого дела в России 17в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
6.	История Отечественного перевода в 18 в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.	Перевод в 19-н.20 вв.	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Собеседование; Письменная контрольная работа
8.	Особенности переводческой деятельности в СССР	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
9.	Перевод в России в постсоветский период		2		4	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2.конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка	1) Устный опрос.

							конспекта лекций, учебников, литературы	
10.	Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Устный анализ текстов	Устный опрос; Письменная контрольная работа
11.	Изучение переводов В.К. Третьяковского(1717-1777).		2		1,8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
12.	Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Подготовить доклад	собеседование
13.	Переводческая деятельность В.И. Лукина.		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.подготовить доклад	Доклад-презентация
14.	Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	доклад
15.	Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
16.	Введенский как переводчик.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы;	1) Доклад в рамках



							2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	практического занятия.
17.	Перевод в 20 веке.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия
18.	Деятельность Максима Грека.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.конспектирование основной и доп. литературы; 3.проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия;  2)письменная контрольная работа

**Рейтинг-план дисциплины**

«История перевода и переводческая мысль в России»

Направление: 45.03.01 Филология

Направленность ( профиль) – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3 семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>25</b>
1. Собеседование	5	2	0	10
2. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
<b>Рубежный контроль</b>				<b>25</b>
1. Письменная работа	5	4	0	25
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>25</b>
1. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
4. Собеседование	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				<b>25</b>
1. Письменная работа	2.	4	0	20
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				<b>10</b>
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	10		0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
<b>1. Зачет</b>				<b>110</b>

ФГБОУ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История перевода и переводческая мысль в России\_

Направление подготовки

44.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки:

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Заочная

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	6
практических/семинарских	10
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет 6 сессия

Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1.Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			8	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
2.История отечественного перевода в древние века.	2			8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
3.История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.	2			8	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания

4.Перевод в 15-16вв.		2		8	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.Состояние переводческого дела в России 17в.		2		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Практические задания
6.История Отечественного перевода в 18 в.		1		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.Перевод в 19-н.20 вв.		1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Письменная контрольная работа
8.Особенности переводческой деятельности в СССР	2	1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	Практические задания
9.Перевод в России в постсоветский период		1		10	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы;	1)Собеседование;

						2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	2) Доклад-презентация
10. Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		10	Осн. 1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Письменный анализ текстов	1) Собеседование; 2) Доклад-презентация 3) Письменная контрольная работа